

CARNAVAL EN TENEJAPA

PETUL HERNÁNDEZ GUZMÁN
INTRODUCCIÓN Y NOTAS POR LUISA MAFFI

Introducción

El texto bilingüe en maya tzeltal y español que se presenta a continuación, obra original de Petul Hernández Guzmán, del paraje de Ok'och, en el municipio tzeltal de Tenejapa, en los Altos de Chiapas, México, es resultado de un experimento etnográfico conjunto llevado a cabo en este municipio en los meses de febrero y marzo de 1992, durante la celebración de la fiesta de carnaval.

La antropóloga Luisa Maffi, autora de esta introducción, se encontraba realizando estudios etnolingüísticos en Tenejapa (Maffi 1994), con la colaboración de Petul Hernández Guzmán, cuando se iniciaron los preparativos del carnaval que cada año se celebra en este municipio. Juntos asistieron tanto a la preparación como a las diferentes fases del carnaval. Maffi propuso entonces a Hernández hacer una relación, a su manera, de lo que observaba, al mismo tiempo que ella tomaba notas sobre los acontecimientos. El objetivo era comparar posteriormente los dos escritos e identificar las posibles semejanzas y diferencias, tanto en sus aspectos generales como en la selección de los eventos y de los detalles descritos. El experimento resultó sumamente interesante. Entre las notas de campo de Maffi y la relación de Hernández no había diferencias notables de perspectiva, fuera de la tendencia de Maffi a definir de manera más explícita algunos de los principales aspectos estructurales de la fiesta, indispensables para que el observador externo comprenda la naturaleza y el curso de los sucesos. El conocimiento de muchos de estos aspectos está tan difundido entre la comunidad, que uno de sus miembros puede fácilmente darlo por sentado y considerar innecesario incluir tales aspectos en la descripción. Por otra parte, el texto de Hernández resultó ser, con mucho, el más valioso de los dos, tanto por la abundancia y viveza de los detalles, como por la recreación de diálogos animados entre los participantes, e incluso del humor salaz de los chismes que tan típicamente caracterizan la fiesta.

Dado el valor intrínseco de esta relación, y considerando, además, su calidad literaria como obra en lengua indígena, se tomó la decisión de preparar el texto para su publicación. Con base en la comparación entre los dos escritos, Maffi sugirió a Hernández añadir un párrafo inicial que describiera las bases estructurales de la organización del carnaval, así como algunos detalles sobre aspectos específicos de la

fiesta, con lo cual Hernández estuvo enteramente de acuerdo. El texto tzeltal y su traducción al español, realizada también por Hernández, fueron revisados conjuntamente. En la versión en español se procuró conservar en lo posible la forma original del discurso maya. Maffi asumió la tarea de preparar la presente introducción y las notas a final que aparecen en la versión española, donde se proporciona la traducción literal de algunas palabras tzeltales de particular interés, así como aclaraciones y comentarios sobre puntos específicos, para los lectores no indígenas.

La fiesta de carnaval en las comunidades mayas de los Altos de Chiapas ha sido objeto de estudio de varios antropólogos profesionales (véanse, en particular, Medina Hernández (1964) en Tenejapa; Bricker (1973) en Zinacantán, Chamula y Chenalhó). Existe también otra relación en tzeltal, concerniente al carnaval de Oxchuc (Castro 1962). El texto que aquí se presenta constituye, por una parte, un complemento importante a las anteriores descripciones de los antropólogos, ya que aporta abundantes datos sobre aspectos específicos de la fiesta que no han sido tratados en esos trabajos. Por otra parte, por ser creación personal de un escritor indígena, se diferencia de la relación de Castro, la cual, según indica ese autor, es síntesis de una conversación con un grupo de informantes de Oxchuc, cuyos nombres no se mencionan. Debido a estas razones, la obra de Hernández representa una contribución significativa tanto a la etnografía de Tenejapa como a la literatura maya contemporánea, y de este modo se une a los esfuerzos crecientes que surgen de la base de las comunidades y se orientan a la preservación y el desarrollo de las lenguas y culturas indígenas.

TE KAPTANETIK YU'UN KAJMANOJELTIK SBILE, O TAJIMAL K'IN SBIL

PETUL HERNÁNDEZ GUZMÁN

Ta yorail te tajimal k'in, te mach'atik ya spasbeik ya'telul ta sk'opik te riose ja' te ay cha'xaj'ik, ay ajk'ol kaptanetik sbil, ay alan kaptanetik sbil. Inte ajk'ol kaptanetik sbile, ja' te mach'atik lijkemik ta nopol lum Tenejapa. Yan te alan kaptanetik sbile, ja' te mach'atik lijkemik ta alan k'inal bele, yu'un nanix ja' stzaoj sbaik ek a te mach'atik ta pura alan k'inal lijkemike, sok yu'un nanix ja' te lijkem ek a te bankilal sbile, te mach'a ya xnitawan yu'unike. Jich yu'un te ajk'ol kaptanetik sbile ja' laj báka ya stz'isik xwakaxik, yan te alan kaptanetik sbile ja' laj tóro sbil te xwakaxik ya stz'isike. Sok jich bit'il te ajk'ol kaptanetik sbile bayel ya stzob sba stukelik, yan te alan kaptanetik sbile ma'yuk bayel lek ya sta ta tzobel sjo'tak stukel, yu'un niwan ma ba lom ya smulanik lek stukel. Jich ay stalelik te mach'atik k'aemik ta spasel k'in yu'un te Kajmanojeltik sbile.

LOS ALFÉRECES DEL SANTO ENTIERRO,¹ O LA FIESTA DE CARNAVAL²

PETUL HERNÁNDEZ GUZMÁN

En el tiempo de carnaval hay dos grupos de los que tienen el cargo de celebrar a Dios: hay los llamados alféreces³ [del barrio] de arriba y los llamados alféreces [del barrio] de abajo. Los alféreces de arriba son los que viven cerca del pueblo de Tenejapa.⁴ Por otra parte, los alféreces de abajo son los que viven en las tierras bajas,⁵ porque en realidad es que se han juntado allá también los que viven en pura tierra caliente, y es que siempre está viviendo allí también el primer alférez,⁶ según lo llaman, el organizador de ellos. Así, los alféreces de arriba dicen que el "toro"⁷ que construyen⁸ es hembra, mientras que los alféreces de abajo dicen que el "toro" que construyen ellos es macho. Y así, los alféreces de abajo se reúnen en gran número, pero de los alféreces de arriba no llegan a juntarse muchos compañeros, tal vez porque no les gusta tanto. Así es la tradición de los que acostumbran hacer la fiesta del Santo Entierro.

Stzoboj sba ta spisilik te alan kaptanetik sbile, ja' ta sna te bankilal yu'unik te la stz'isik te xwakaxike. Te k'alal a lijkik ta spasel te xwakaxike, lijk sp'usanbeik te ste'ele inte te'e sibana sbil, sok ay waxajtik olil litro xpojik jujutul te kaptanetike, sok yakalik ta ixta k'op ta spisilik. Ja' niwan tajimal k'in sbil yu'un te ja'chuk puru ixta k'op ya yalike: —Ja' bal te yajwal a'me'el wix, kere?, xeee! —xiik ta ixta k'op. Ya stze'lalaik ta spisilik te binti ya yalik ta ixta k'ope. Sok ay nanix jtul a te mach'a ya sp'is te poxe. Te k'alal ya sp'is te poxe, ja' nail ya yak'be te bankilal yu'unike. Jich ya yal te jp'is poxe: —Tzaka me a'majtan, bankilal? —xi. Jich ya sjak' ek te mach'a ya yich' ak'el te poxe: —Jo'on bal, bankilal? —xi. Ja' nanix xcha'al xan: —Ya me jtzak jmajtan, bankilal? —xi na nix xan. —Ochan, bankilal —xiik ta spisilik. Jich ay te stalelik te mach'atik k'aemik ta spasel te skaptanik te tajimal k'in sbile.

Jich yu'un lijk sjuyik te alal sibane. La chukbeik ta alal ch'in laso te yoke, swenta yu'un ma ba ya xjajch moel a te banti sjuyojike. Inte banti sjuyojik, lijk xchukik ta chil ch'ajan, sok te nanix yakalik ta ixta k'op a. Jich ya yalik: —K'ixin ya xwayon ya'tik, kere, melel li ay xchebal jme'tik ku'uni, xeee! —xiik, yu'un ay te jtul senyora a, te jich ya yalik ta ixta k'ope. Jich ya stze'lalaik ta spisilik, sok yakal ta yok'esanel te amay te j'amtele, sok te jtij k'ayobe, sok ay jtul te mach'a ya yok'esanel te oromento sbil yu'unike, sok te tz'akalik ta k'ayoj ek a te j'alosiletike: —La'lali, la'lali, la'lali —xiik ta k'ayoj. Ta patil lijk setbeik te sk'atal te'ule, lijk chukbeik, ja' me te banti ya xk'ojchan tal lok'el sjol te mach'a ya xkuch te ajk'ot wakaxe. Ta patil la setik xan cha'ch'ix te', la skurusinik ta chukel ta chil ch'ajan swenta yu'un ma ba ya xtij a. Jich yakalik ta ixta k'optael te bit'il ya xchuklabeik ste'el te xwakaxike. Jich ya yalik ta ixta k'op: —Ya bal sk'an te me? —xi te yane. —Ma ba ya sk'an, ma to laj ba ya x'och yu'un, ya'wa'y, xeee! —xiik, sok: —Yu'un niwan bilutesel ya sk'an ta xépu ya'tik, kere, xeee! —xiik. Te me ay ma ba ya sk'an chukel ya yilike, spasil ya slok'esik ta ixta k'op te bin yilel ya yilike.

Ja' me yakalik ta spasel a te ta yelawe, ja' nanix jich lijk sjuybeik xan ste'el ek te ta spate, ja' nax te alal pek'el la spasiq stukele, melel ja' toyol la spasbeik te ta yelawe. Ja' nix jich la yak'beik xan sk'atal te'ul ek sok skurus te'ul. Jich nix tulan la xchuklaik te chil ch'ajan ek, sok te nanix yakalik ta yuch'el a te xpoxike. Inte me laj te xpoxike, ya xbjatik ta yich'el yan ta snaik jujutul te kaptanetike. Olikil litro ya yich'ik tal jujuch'oj, ya xjul salamanik ta sba mexa, chanch'oj jich la spasulaik.

Los alféreces de abajo se habían reunido todos en la casa del primer alférez donde construían su toro.⁹ Cuando empezaron a hacer su toro, empezaron a encorvar las ramas del árbol llamado *siban*,¹⁰ y paradas [en una mesa] estaban [botellas de] medio litro de aguardiente,¹¹ una por cada uno de los alféreces, y estaban todos de relajo.¹² Quizá se llama 'fiesta de juego' porque así lo que dicen son puras bromas: —¿Será que es el dueño de tu hermana mayor,¹³ caray?, ixeee!¹⁴ —dicen de relajo. Se ríen todos de lo que dicen de relajo. Y hay uno allí que mide el aguardiente. Cuando mide el aguardiente, primero lo ofrece al primer alférez. Así dice el que mide el aguardiente: —Recibe por favor tu regalo, hermano mayor —dice. Así contesta también el que recibe el aguardiente: —¿Es para mí, hermano mayor? —dice. Dice además: —Recibo mi regalo, hermanos mayores —dice además. —Salud, hermano mayor —dicen todos. Así es la tradición de los que están acostumbrados a hacer de alféreces en la fiesta de carnaval.

Así empezaron a doblar el palito de *siban*. Le amarraron las extremidades¹⁵ con un lazo pequeño, para que no se enderezara donde lo habían doblado. Donde lo habían doblado, empezaron a amarrarlo con cuerda de pita, y allí estaban de relajo. Así dicen: —Caliente duermo ahorita, caray, porque aquí está mi segunda esposa, ixeee! —dicen, porque allí está la señora,¹⁶ [es por eso] que así dicen de relajo. Así se ríen todos, y el músico¹⁷ está tocando la flauta, y el tamborero también [está tocando], y hay uno que toca el *oromento*,¹⁸ así lo llaman, y también al mismo tiempo están cantando los cantores:¹⁹ —*La'lali, la'lali, la'lali*²⁰ —dicen cantando. Después empezaron a cortar el palo de través, empezaron a amarrarlo, es por donde saca su cabeza el que carga el disfraz de toro.²¹ Después cortaron dos palos más, los cruzaron amarrándolos con cuerda de pita para que no se moviera allí. Así están de relajo mientras que están amarrando los palos de su toro. Así dicen de relajo: —¿Será que quiere? —dice el otro.²² —No quiere, dicen que no entra todavía,²³ oye, ixeee! —dicen, y: —Quizá necesita untarlo con sebo ahorita, caray, ixeee! —dicen. Si es que ven que no se deja *amarrar*, sacan cualquier chiste, según como lo ven.

Con eso estaban haciendo la [parte] de la frente, así empezaron a doblar también el palo de la [parte] del dorso, sólo que lo hicieron un poco más bajo, porque habían hecho alto el de la frente. Así le pusieron también otro palo de través y los palos cruzados. Así también amarraron fuerte la cuerda de pita, y entretanto tomaban su aguardiente. Si se acababa el aguardiente, cada alférez iba a traer más de su casa. Cada vez traían medio litro, llegaban a amontonarlos en la mesa, cuatro veces hicieron así.

K'ejel nanix ay jun litro xpoxil yu'unik a te xwakaxike, sok ay oxchantul te mach'atik ya xchukike, sok ja' nix sbabial te ay ek a te mach'a ya xkuche. Ta patil lijk sjojtijik, chanjojt te xmoche, meel ja' laj yu'un te tóroe, yan te ja'uk te bákae, ma ba sta chanjojt sjamalul xmoche. Te jichuke, ja' nanix jich lijk setlabeik xan ste'el ek te xmoche sok te sk'atal te'ule sok te skurus te'ule ta xcha'jeichel, ja' nix jich tulan a lijk xchuklaik xan ta chil ch'ajan ek.

Ta patil lijk xchukik ta alal ch'in laso te xch'ujte'ale. Te k'alal a laj xchukike, jich lijk xchukbeik xan ek te xulube, ta patil te k'alal a chajpaj ta chukel spisile, inte bit'il a lijk slok'esik tal spojpil te xwakaxike sok xulube, te xch'ujte'ale te banti ya x'ain te stz'anjol te mach'a ya xkuche, ta spisil te bitik k'ejlabil yu'un te ajk'ot wakaxe, sok ek te yixtabik te j'alosile, te snujkulel wax but'labil ta aketik. Ya sk'ajintayik tal lok'el te j'alosiletike, sok ya sk'ajinbeik sk'op te waxe, te bin xi ya x'ok' te waxe. Jich ya yalik: —Ch'aw ch'aw —xiik ta ixta k'op. Jich te nanix ya xk'ajinik a te j'alosiletike, jich ya yalik ta k'ayoj: —La'lali, la'lali, la'lali —xiik ta k'ayoj te j'alosiletike. Sok te nanix yakalik ta ixta k'op a jul skajanik ta sba mexa te bitik la yich'ik tal lok'ele. Sok te ay spisil a te xpoxike, sok te k'alal ya yich' p'isel jumel te poxe, ya sk'anbe swenta pox ek te xwax te jtatik j'alosile: —Bik'a, a'wa'y, slab a'wo'tan ek tz'i, kere, xeee! —xi ta ixta k'op. Ya stze'lalaik ta spisilik.

Jich lijkik ta stz'isel te spojpile ta akuxa tak'in sok chil ch'ajan, sok oxjil te spojpile, cha'jil te niwake, jil te alal ch'in pojpe. Ja' la yich' ta sjol te banti xulub te ch'ine. Jich te nanix yakalik ta ixta k'op a te kaptanetike: —K'an to laj ya'y we'el ajk'ube ta sk'op tz'i, ma ba la sna' yu'un syakubel a! —xiik, yu'un niwan ay mach'a k'an to sjun ta wayel antz, la ya'yik yu'un syakubel te a, te jich ya yalik ta ixta k'ope: —Yalel laj ja' to la sk'uban a te bit'il sak to k'in al ae: "porsaix me ta yalel ya'tik a tz'i", xi laj tz'i, ja' nanix jich ma ba la sna' xan yu'un syakubel tz'i, ja' to laj xyilix sakubix xan k'in al a —xiik ta ixta k'op. —Yipla ya sk'abula a te bit'il ya sakubix k'in al ae, ma'yuk laj bi la stak' a yutix xan a, xeee! —xiik ta yalel. Jich ta pura ixta k'op ta xch'ixil k'aal, sok ja' sbabial la stz'isbeik spojpil te ta yelawe.

Inte k'alal yakalik stz'isel a te xwakaxike, la xk'uxlaik pikatz a, sok la slo'laik tzajal chi'in a. Sok ay cheb stzuil sbankilalik te a skajanik ta sba xmexaik, sok te ch'ail sbile, o may xan ta yan sbile.

Aparte estaba allí un litro de su aguardiente para su toro, y había tres o cuatro personas que estaban amarrando, y en primer lugar había también el que iba a cargar [el toro]. Después midieron [el toro] en puigadas.²⁴ Sus costillas eran de cuatro pulgadas, porque según dicen es el toro, por otra parte, si fuera la vaca sus costillas no alcanzarían las cuatro pulgadas de ancho. De esta forma, así es que empezaron a cortar también el otro palo de las costillas, y el palo de través, y los palos cruzados en los dos lados, así también empezaron a amarrarlos fuerte con cuerda de pita.

Después empezaron a amarrar las tablitas²⁵ con un lazo pequeño. Cuando terminaron de amarrarlas, así empezaron a amarrar también los cachos,²⁶ después de terminar de amarrar todo, cuando empezaron a sacar los petates de su toro y los cachos, las tablitas donde está la almohada²⁷ del [hombre] que carga el toro, todo el equipo del disfraz de toro, y también los juguetes de los cantores, la piel de zorro²⁸ rellena de zacates. Salieron cantando los cantores, y cantaban [imitando] la voz del zorro, lo que dice el zorro cuando grita. Así dicen: —*Ch'aw ch'aw*²⁹ —dicen de relajo. Así cantan los cantores, así dicen cantando: —*La'lali, la'lali, la'lali* —dicen cantando los cantores. Y mientras que estaban de relajo llegaron a amontonar en la mesa las cosas que traían sacadas [de la casa]. Y allí está todo su aguardiente, y cada vez que se mide el aguardiente, el maestro cantor³⁰ pide aguardiente también para su zorro: —Oye,³¹ traga también tu rencor,³² caray, ixeee! —dice de relajo. Se ríen todos de eso.

Así empezaron a costurar sus petates con una aguja de alambre y cuerda de pita, y son tres los petates, dos de los grandes, uno de los chicos. Se le puso el chico en la cabeza [del toro] donde estaban los cachos. Así estaban de relajo los alféreces: —Dicen que iba a comer³³ anoche, según decía él, ipero no se acordó por su borrachera! —dicen, porque tal vez hay alguien que iba a acostarse con una mujer [y] lo escucharon allí por su borrachera,³⁴ pues así dicen de relajo: —Es cierto, dicen que se lo ordenó cuando todavía estaba amaneciendo: “ya a la fuerza definitivamente [vas a tener que hacerlo] ahorita”, dicen que le dijo [a la mujer], sólo fue así que ya no se acordó por su borrachera, dicen [que no se le ocurrió] hasta que vio que ya había amanecido otra vez —dicen de relajo. —Sólo se quedó mirando [a la mujer] cuando ya había amanecido, dicen que ya no había nada que le pudiera hacer, ixeee! —dicen con fuerza. Así [estuvieron] de puro relajo todo el día, y primero costuraron el petate del lado de la frente.

Mientras que estaban costurando su toro, comieron *pikatz* y *tzajal chi'in*.³⁵ Y también allí tienen dos calabacitas de su pilico,³⁶ [que] han puesto encima de su mesa, y también sus cigarros,³⁷ o bien tabaco³⁸ [según lo llaman] con otro nombre.

Jich lijk spukik xan ek te bankilale. Ay lek sk'oplal yu'unik, jich ya yal te mach'a ya spuk te bankilale:

—Tzaka me a'bankil, bankilal —xi ta yalel. —Jo'on bal, bankilal? —xi ta sjak'el ek mach'a ya yich' ak'ele. Jich ya nanix yalbe xan ek tz'in te mach'a ya stzak sbankilale: —Ya me kich' jbankiltik, bankilaletik —xi xan ta yalel ek. Jich ya sjak'ik ta spisilik tz'in: —Ich'a, bankilal —xiik. Jich yu'un tz'in te mach'a ya yich' tz'in te bankilal sbile, chikan te me ya slo' o ya sju'ban ta sbak'etal o ya sju'ban ta stz'ajktz'ajk yakan, ta stz'ajk sk'ab, meel yu'un laj swenta ma ba ya stzakot a te chamele o pukuje, ja' laj smakil lek yu'unik te bankilal sbile. Ja' nix jich xan ek tz'in te ch'ail sbile ya xlijk spukik xan ek. Jich ay xan lek sk'oplal yu'unik ek, jich ya yal te mach'a ya spuk te ch'aile: —Ich'a me a'ch'ail, bankilal —xi ta yalel. Jich ya sjak' ek tz'in te mach'a ya yich' ak'ele: —Jo'on bal, bankilal? —xi ta sjak'el. Ya yalbe xan sk'oplal ek tz'in: —Ya me kich' jch'ailtik, bankilaletik —xi ta yalel. Jich ya sujtesik xan ek tz'in te yantike: —Ich'a, bankilal —xiik ta spisilik.

Ta patil lijk slok'es tal chi'il chilja' te bankilale. Jich lijk spuklabe te sjo'take, sok te mach'atik te ayik ta yilel ae, sok te me ay ya xljaj k'ot rejroletik te ae ya sk'an yak'labeik pox. Ja' xun te ay ma ba ya sk'anik yuch'ik, ay te mach'a ya sk'an yuch'e, inte mach'a ma ba ya sk'an ya yuch'e, chi'il chi'ilja' ya yich' ak'el stukel. Te k'alal a laj stz'isbeik te yelawe, lijk stz'isbeik xan ek te ta spate, sok ja' te la stzaklaik ta tz'isel a te ta ste'ele. Ja' patil a k'o slajinik ta tz'isel te ta sjole. Te k'alal a laj ta tz'isel spisile, lijk stz'isbeik xan ek tz'in te snee. Jich yu'un laj ta tz'isel te snee. Jich a meltzaj te yajk'ot wakaxike.

Jich yu'un te k'alal a lijk xkuch te mach'a swentaine xkuchele, lijk ta ajk'ot, ja' a lijk yajk'otan te amaye sok te k'ayob sok te oromento sbile yu'unike te ya stijik te j'amteletike. Sok la yich' ak'el jun kwarto smajtan pox ta xchebalik, meel chebik te mach'atik ya xkuchike. Sok la yak'beik yatz'am ta sk'opik te xwakaxike, jich nix bit'il ya yich' ak'el yatz'am te batz'il wakaxe, potz'bil ta jojoch' te atz'ame. —Lo'a, a'wa'y tz'i, atz'am, kere! —la yutik ta ixta k'op. Ja' nax te jich ya spasik, meel ma nix ba yu'unuk ya slo' a te atz'ame.

Jich yu'un ta spisilik te kaptanet ike ta jujutul bajtik ta snaik ta yich'el xan tal jujun litro xpoixik, swenta yu'un ya yich'ik beel ta ch'ulna. Te k'alal ya sujtik tal ta yich'el te xpoixike, lijk stzob lok'el sbaik ta spisilik ta sna te bankilal yu'unike sok te yajk'ot wakaxike. Yakal beel ta stijel k'ayob te j'amtele sok te amaye, sok nix ek te j'alosiletike te yakalik bel ta k'ayoj ek a te

Así empezaron a repartir también el pilico. Tienen sus palabras [para recibirlo]; así dice el que reparte el pilico:

—Toma tu pilico por favor, mayor —dice con fuerza. —¿Es para mí, mayor? —dice contestando el que lo recibe. Así vuelve a decir también el que recibe su pilico: —Voy a recibir nuestro pilico, mayores —dice otra vez también con fuerza. Así contestan todos: —Tómalo, mayor —dicen. Así el que recibe su pilico, según lo llaman, puede ser que lo coma,³⁹ o se lo unte en su cuerpo o bien lo unte en las articulaciones de sus piernas, en la articulación de sus brazos, porque dicen que es para que no le pegue la enfermedad, o sea satanás,⁴⁰ dicen que es su protector el pilico, según lo llaman. Así es que también empiezan a repartir los 'humos' [cigarros], según los llaman. Así también tienen sus palabras [para recibirlos]; así dice el que reparte los cigarros: —Toma por favor tu cigarro, mayor —dice con fuerza. Así contesta también el que lo recibe: —¿Es para mí, mayor? —dice contestando. Vuelve a decir también las palabras: —Voy a recibir nuestro cigarro, mayores —dice con fuerza. Así contestan también los otros: —Tómalo, mayor —dicen todos.

Después el primer alférez empezó a sacar chicha dulce.⁴¹ Así empezó a repartirla a todos sus compañeros, y a los que estaban allí para ver, y si empezaban a llegar allí algunos de los regidores,⁴² les querían ofrecer aguardiente. Pero a veces no quieren tomar, [aunque] hay quien quiere tomar; a quien no quiere tomar sólo se le ofrece chicha dulce. Cuando terminaron de costurar la frente, empezaron a costurar también la [parte] del dorso, y es que agarraron [el toro] para costurarlo en [donde estaban] los palos. Después llegaron a acabarlo costurando la [parte] de la cabeza. Cuando acabaron de costurarlo todo, empezaron a costurarlo también la cola.⁴³ Así terminaron de costurar su cola. Así se arregló el disfraz de toro.

Así cuando empezó a cargarlo el que tenía la tarea de cargar, empezó a bailar; empezaron a hacerlo bailar la flauta y el tambor y el oromento, según lo llaman, que tocaban los músicos. Y se les dio un cuarto de aguardiente como regalo a los dos, porque eran dos los que cargaban.⁴⁴ Y fingieron⁴⁵ darle [de comer] sal a su toro, así como se le da su sal a los bovinos verdaderos, estando envuelta la sal en una cáscara de maíz. —¡Comas⁴⁶ la sal, oye, caray! —le decían de relajo [al toro]. Es que así nomás lo hacen, porque no es que verdaderamente coma la sal.

Así todos los alféreces uno a uno se fueron a sus casas a traer otra vez un litro de su aguardiente cada uno, para llevarlo a la iglesia. Cuando regresaron de traer su aguardiente, empezaron a juntarse todos para salir de la casa del primer alférez con su disfraz de toro. Los músicos estaban tocando el tambor y la flauta, y también

notzajtik bel ta spatik te xwaxike. Sok ay alal ch'ujch'ul keremetik ya smulanik bel syokbael ta ch'in laso te ajk'ot wakaxe, sok alal ch'ujch'ul jkaxlanetik lom tajinab ya yilik te ajk'ot wakaxe, ya stze'lalaik te alaletike.

Jelaw beel ta sti' kawilto stukel te yajk'ot wakaxike sok te mach'a ya stij te k'ayobe. Yan te j'amteletike jilik ta ch'ulna sok spisilik te kaptanetike, yakalik ta yok'esanel te amaye sok te oromento sbile. Te mach'atik ya yok'esanik te amaye sok te oromentoe k'o snajkan sbaik ta sti' ch'ulna ta yok'esanel, sok k'o xcholik ta waxanlael te xpoxi ta spisilike. Yan stukelik te kaptanetike tek'ajtik sok swanteroik. La yilik te bajk'el ma ba ya xjul ta lok'el te yajk'ot wakaxike, ja' te j'alosil yu'unike ay yich'oj yala kachu, lijk ta yok'esanel, meel yu'un ja' ya yik' tal a te yajk'ot wakaxike. Jich a tal te xwakaxik te ja'chuk la yik' tal ta kachue.

Jich yu'un sujt tal te yajk'ot wakaxike, jul ta ch'ulna sok och beel ta k'alal ta yutil te ch'ulnae, ja' a ba xultikla jilel ta spisil te riosetike. Yan te kaptanetike la xchol jilel sbaik ta sti' ch'ulna stukelik, lijkik ta sp'isel sitik ta spisilik, ochik ta ch'ab. Yan te xwakaxike yakal sjoytayel riosetik stukel a. Jich yu'un laj yo'tanik ta ch'ab te kaptanetike, jich sujt tal lok'el ek te xwakaxike. Jul ta sti' te ch'ulnae, jul yajk'otan te amaye sok te k'ayobe sok xan ek oromentoe. Jich ochik xan ta yuch'el te xpoxi. Jich pura ixta k'op ya sk'anik yu'un syakubelik, sok ay mach'a ya xlay t'ujxajik a meel xch'ixil k'aal yakalik ta yuch'el te poxe. Sok cha'cha'lam stz'ibal k'uik sok xchujkil jolik slaplayeik te kaptanetike.

Inte bit'il k'alal a laj yo'tanik ta ch'ulnae, ba yula'ta sba te kaptanetike, ja' a ba yak'ik ta ilel te snaik ta jujutule. Jich yu'un te banti k'alal a tz'akaj yu'un te snaik, li a laj yo'tanik a, ja' nax te ay mach'a bayel ya xyakubix ae, sok ma ba spisil a ju'ix yu'unik julbal yu'un syakubelik a.

Ja' to te ta spajelal la slaplaik tzajal pak'etik, te xan pixolike, sok te xchujkil jolike, sok te swanteroike. Jich yu'un tzajik ta spisilik te xwexike. Ay xluchul ala xejt' yu'un jalabil stukel ala jteb te k'alal ta yok te xwexike, sok ay bi notzajtik yu'unik te a, ala stzik'lajet xan nix, kaxkawela sbil yu'unik. Sok ay yak'layejik ta josel ste'ik, ja' te kuchibal sbile, puru ala sibanetik sjolabil wotzwotztik paslabil yu'unik. Jich yu'un ta spisilik te yinamik te kaptanetike yich'ojik beel yalal tzuljaik swenta yawil xchi'ilja'ik a sok te xaluik swenta sp'isobil te xchi'ilja'ike. Ta ye'tal ch'en te yich'ojik beele, meel te ya xtajinik a te kaptanetike, sok nix ek te xpoxi.

los cantores estában allí cantando y cargando sus zorros en la espalda. Y hay unos muchachitos a los que les gusta amarrar el disfraz de toro con un lazo pequeño, y algunos muchachitos ladinos lo ven muy divertido el disfraz de toro; se ríen los niños.

El [hombre con] disfraz de toro se fue a pasar solito por la puerta del cabildo,⁴⁷ junto con el que tocaba el tambor. Por otra parte, los [otros] músicos se quedaron en [frente de] la iglesia con todos los alféreces, tocando la flauta y el *oromento*, según lo llaman. Los que tocaban la flauta y la corneta llegaron a sentarse en la puerta de la iglesia tocando, y llegaron a formar todas [sus botellas de] aguardiente paradas [en los escalones]. Por otra parte, los alféreces nomás estaban parados [frente a la iglesia] con sus banderas.⁴⁸ Vieron que todavía no regresaba saliendo [del cabildo] su [hombre con]disfraz de toro, pero su cantor de ellos tenía una cornetita, empezó a tocar, porque es que con ella estaba llamando al [hombre con]disfraz de toro. Así vino su toro, porque así lo llamó con la cornetita.

Así regresó el [hombre con]disfraz de toro, llegó a la iglesia y entró hasta el interior de la iglesia, es que se fue quedándose a cornar⁴⁹ a todos los santos.⁵⁰ En cambio los alféreces se quedaron formados nomás en la puerta de la iglesia, empezaron a persignarse⁵¹ todos, empezaron a rezar. Por otra parte, su toro estaba dando la vuelta solito de santo en santo. Así los alféreces terminaron de rezar, así salió también su toro. Llegó a la puerta de la iglesia, la flauta y el tambor y también la corneta llegaron a hacerlo bailar. Así empezaron otra vez a tomar su aguardiente. Así querían [echar] puros chistes por su borrachera, y había algunos que empezaban a caerse porque todo el día habían estado tomando el aguardiente. Y los alféreces llevaban su doble chamarra y su chal.⁵²

Cuando terminaron en la iglesia, los alféreces se fueron a visitarse uno a otro, se fueron uno a uno a enseñar sus casas [a los demás]. Así [hicieron] hasta que se acabó con sus casas, allí terminaron, sólo que había quien ya se había emborrachado mucho, y ya no todos tuvieron la fuerza para [ir de] visita por su borrachera.

Fue al día siguiente que se pusieron trajes rojos,⁵³ sus sombreros de palma y sus chales, y [llevaron] sus banderas. Así son todos colorados sus pantalones. Nomás hay un pedazo de tejido con su bordado cerca de las orillas de los pantalones, y hay algo que tienen colgado allí, retiñe repetidamente, lo llaman cascabel. Y han mandado a hacer tajar sus bastones, llamados *kuchibal*,⁵⁴ son puros [palitos de] *siban* con la punta hecha en virutas. Así todas las esposas de los alféreces han traído sus pequeñas jícaras como recipientes para su chicha y sus jarros para medir la chicha.

Jich yu'un ya xtal slok'esik beel smuk'ul wanteroike ta ch'ulna, ya xk'o xchol sbaik ta nakle te mach'atik xtuchojik te muk'ul wanteroe. Yan te yantik kaptanetike sok te xwakaxike sok ek te j'amtel sok nix ek te j'alosiletike te notzajtik ta spatik a te xwaxike, te yixtabik te j'alosiletike, te yakalik ta k'ayoj te j'alosiletike: —La'lali, la'lali —xiik ta k'ayoj, sok te nanix ya yalik ta ixta k'op a. Ja' sbabi ya xbeen yu'unik te yajk'ot wakaxike, ja' pajal ya xben sok te j'amteletike sok nix ek te j'alosiletike. Ta patil te tz'akalik a te kaptanetike, ja' ta slajibal to ay te bankilal yu'unike sok te jna'il yu'unike, chantulik ek. Ja' laj te mach'atik ya stz'unik te a'telile, sok te me ay laj mach'a la spas mulil yu'unike, meel yu'un ja' ya stup' te muliletik te me jamal la yal te mach'a ya sta smul yu'unike, yan te me ma ba jamal la yal te mach'a ya sta smule, ya laj xba xchik'beik skantelul ta ch'ulna te jna'iletike. Jich laj ya xlaaj te mach'a ma ba jamal ya yal te smule. Sok ala sakil pak' slapojik sok stz'ibal k'u'ik stukelik ala jujuteb luchlabil, sok yich'oj xchujkil jolik ek, sok nix ek te kuchibal sbile.

Ya xlijikik ta joyobayel. Ta patil ya xlijikik ta animal te a te banti ya xjoyobaike. Te k'alal ya xlaaj yo'tanik ta animal, jujuch'oj ya xlijik yuch'ilaik te xpoxike sok ek te xchi'il chi'ilja'ike. Sok jich ya xtal spasik xan li ta ch'iwichi, ay nax cha'ch'am te banti ya stzob sbaike sok te banti ya xtajinike. Jich ya spasulaik jujun k'aal sok te yixta k'opike. Jteb ma chebuk semana ya spasik jich, meel ja' te a lijk slok'esik wantero ta rominko, lijk stz'isik xwakaxik ta lnextik, ja' to yolil k'in xan yu'unik ta rominko, jich yu'un ja' to la slajinik k'in ta jwewextik, la st'ijp'unik xwakaxik ta biernes. Jichli a laj a te k'in yu'unik, te sk'in Kajmanojeltik sbile yu'unike, o tajimal k'in.

AY XAN YAN JLO'IL SBIL

In te mach'a ya spasik te jlo'ile lijkemik ta Winik ton, ja' k'aemik ta spasulael te k'in sbil ta jujun ja'wil. Ya slapla stzekik jichuk antzetik, sok ya slap spantalonik, ya skuy sbaik ta jkaxlan, sok ya slapla sk'ojik. Ya xlaaj tal ajk'otajikuk ta lum Tenejapa, sok in te binti ya yajk'otanike ja' te alal rawel sbile sok te p'uskin son sbile, ja' snujp'ine ta tijel, ya x'ajk'otajik sok sotik. Ya xjul smajanik snaik te banti ya xchajpan sbaike. In te sk'ojike k'anik ta sit mamaletik, sok ay k'anik ta sni' tz'i', ay k'an ta j'ijk'al, sok ay k'an ta ma'yukix sbakel yeik

Los han traído frente a la antigua iglesia de San Sebastián,⁵⁵ porque allí juegan los alféreces, y también [han traído] su aguardiente.

Así vienen a sacar las banderas grandes de la iglesia,⁵⁶ los que empuñan las banderas grandes llegan a formarse sentados.⁵⁷ Pero los demás alféreces [están parados] con su toro y también los músicos y también los cantores con sus zorros colgados en la espalda, los juguetes de los cantores; los cantores están cantando: —*La'lali, la'lali* —dicen cantando, y lo que dicen en broma. Es que primero anda su [hombre con] disfraz de toro, anda igual con los músicos y también los cantores. Después están formados allí los alféreces, es al fondo que está el primer alférez con los sabios,⁵⁸ son cuatro también. Dicen que son los que piden bendición para el cargo, y dicen que si hay alguien que comete un pecado, es que se anulan los pecados si lo confesó⁵⁹ el que cometió el pecado, pero si no lo confesó el que cometió el pecado, dicen que los sabios van a quemar velas en la iglesia. Dicen que así muere el que no confesó su pecado. Y se han puesto ropa blanca⁶⁰ y sus chamarras nomás con un poco de bordado, y han llevado también sus chales y también los [bastones] llamados *kuchibal*.

Empiezan a dar la vuelta.⁶¹ Después empiezan a correr allí donde están dando la vuelta. Cuando se cansan de correr, cada vez empiezan a tomar su aguardiente y también su chicha dulce. Y así llegan a hacer también en el parque,⁶² hay sólo dos lugares donde se juntan y donde juegan. Así hacen cada día con sus bromas. Casi dos semanas hacen así, porque empezaron a sacar las banderas el domingo, empezaron a costurar su toro el lunes, hasta el mero día de la fiesta,⁶³ otra vez en domingo, así hasta que acabaron la fiesta el jueves, destruyeron su toro el viernes. Así acá terminó su fiesta, la fiesta del Santo Entierro, según lo llaman, o carnaval.

HAY MÁS, LO LLAMAN LAS MARUCHAS⁶⁴

Los que hacen las maruchas vienen de Winikton,⁶⁵ es que están acostumbrados a hacer la fiesta, así se llama, cada año. Se ponen faldas como mujeres,⁶⁶ y [otros] se ponen pantalones, se disfrazan de ladinos, y se ponen máscaras. Llegan a bailar en la cabecera de Tenejapa, y lo que los hace bailar es el pequeño rabel⁶⁷ y el guitarrón,⁶⁸ según los llaman, los acompañan tocando, [y ellos] bailan con sus sonajas. Llegan a tomar prestadas las casas en donde se preparan.⁶⁹ Sus máscaras⁷⁰ son parecidas a caras de viejitos, y hay unas que son parecidas a morros de perros, hay unas

yilel, ajtal kum te sk'ojike. Sok pura ixta k'op ya sk'anik, sok ya xljaj tajinik ta ajk'ot te mach'atik ayik sk'ojike. Jich ya yalik ta ixta k'op: —Ma xa pojbe tz'i kinam, kere, ma wan ya'wil tz'i, li ayon ch'i —xiik ta ixta k'op. —Yu'un bal ma ja'uk ku'un, ya'wil tz'i, kere? —xi te yane. —Xee! —xiik. Ya skuyik ta ja'uk yinamik te mach'atik slaplaye stzekike.

Sok xan ay yan, te mach'atik ya slapla sk'ojike ya yuch'ik pox ta sk'opik te bit'il slapoj a te sk'oje, sok ya stzak te slimeteil te poxe, ya stik' ochel ta ye yilel, ya skuy sba ta ya sjik'an te poxe. Ja' nax te jich ya spase, ma nix ba yu'un ya sjik'an a. Jich yu'un ya xljaj talik te sjo'take te mach'atik slaplaye sk'ojike. Ya xba xjachik ta sk'opik te mach'a ya sjik'an te poxe, ya yilik, ya smajbeik ta sjol sk'oplal swenta yu'un ma ba ya xljaj ta sk'opik a te mach'a ya sjik'an pox ta sk'ope. Ya skomon xach'ik ta sk'opik, ya stzakbeik ta yakan sok ta sk'ab. Jich ya spasik ta tajimal te jkaxlanetike sbile te mach'atik ay sk'ojike, sok xkoxkinajik yakanik ya xljaj ajk'otajik te mach'atik ay sk'ojike, sok ya skuyik ta ayuk swolaik o smantzanaik ta sk'opik te jkaxlanetike, skuyoj sbaik ta mero mamaletik.

Yan te mach'atik slaplaye stzekike toj nax ya xljaj ajk'otajik stukel, ja' nax te spotzoi sjolik ta panyoil sok xan xpixolik, sok te me la sjel sba k'ayoj ya ya'yik te alal rawele, ya swalk'un sbaik ta ajk'ot yu'un, meel ay cha'oxkum sk'ayoj ek te binti ya yajk'otanike. Yan te jkaxlanetike ay te ya xjoyobajik ta ajk'ote, ay te mach'atik jeich nanix a te banti ya x'ajk'otaje. Sok ay alal ch'ujch'ul keremetik ya slapla stzekik ek, sok ya slapla spantalonik sk'ojik ek, lom tajinab ya yilik te lo'ile inte jpas k'inetike. Ay nanix jsonowil yu'unik a, sok te mach'atik ya sp'isik te poxe, meel pura pox ya yich'ik ak'el ta jujup'e' te nae. Ja' nanix ya xch'unik ik'el yu'un a, meel ma'yuk binti yan ya yich'ik ak'el. Sok te mach'atik lijkemik ta Winiktone ma'yuk yajk'ot wakaxik stukel; ja' nax te pura tajimal ya spasik te jkaxlanetike, ya smajmaj sbaik ta sk'opik, ya xch'ij sbaik ta te' ta sk'opik, sok te yixta k'opike, sok ya sjowil bech k'abtaik antzetik ta sk'opil te mach'atik slaplaye sk'ojike, sok ya sjowil motz'ila sbaik te jkaxlanetike.

Yan te mach'atik lijkemik ta alan parajeetik sbile k'aemik ta stz'isel xwakaxik stukelik, jich nix ya spasik ek te ya yich'ik ik'el ta jujup'e' naetike. Ja' sbabial ya xbeen te xwakaxike sok te j'amtel yu'unike, meel ayix j'amtel yu'unik a, ja' yu'un te bit'il ay xwakaxike te a te bit'il ay mach'a ya stij k'ayob sok ay mach'a ya yok'esan amay yu'unike.

semejantes al 'negrito',⁷¹ y hay unas que parece que le falten los dientes; son de muchas clases sus máscaras. Y los que llevan máscaras quieren [hacer] puras bromas, y empiezan a jugar bailando. Así dicen de relajo: —Que no me quites mi mujer, caray, ni modos que no lo ves, acá estoy —dicen de relajo. —¿Porqué quizá no es mía, a ver, caray? —dice el otro. —¡Xeee! —dicen. Fingen que los que llevan faldas sean sus esposas.

Y hay más, los que llevan máscaras simulan tomar aguardiente mientras que tienen puestas sus máscaras, y [uno] agarra la botella de aguardiente, se ve [como que] la mete en su boca, finge ahogarse con el aguardiente. Lo hace así nomás, no es porque se ahoga de veras con ello. Así por eso empiezan a llegar sus compañeros que llevan máscaras. Van de burlas a levantar al que está ahogándose con el aguardiente, lo miran, simulan golpearlo en la cabeza para que no muera, en broma, el que finge ahogarse con el aguardiente. Juntos lo estiran de relajo, lo agarran por las piernas y los brazos. Así hacen jugando los llamados ladinos, los que llevan máscaras, y cojeando empiezan a bailar los que llevan máscaras, y hacen como si tuvieran jorobas los [disfrazados de] ladinos, se han convertido en meros viejitos.

Por otra parte, los que llevan faldas empiezan a bailar en serio no más,⁷² sólo que se han envuelto la cabeza con pañuelos y también [llevan] sombreros,⁷³ y también cuando oyen que cambia la música del rabel, se voltean bailando por eso, porque hay dos o tres clases de su música que es lo que los hace bailar. Pero los "ladinos" a veces dan vueltas bailando, [aunque] hay algunos que tienen un solo lugar donde bailan.⁷⁴ Y hay algunos muchachitos que también llevan faldas, y también llevan pantalones y máscaras, [porque] ven como un gran jugueteo los chistes de los que hacen la fiesta. Hay sus músicos propios de ellos,⁷⁵ y los que miden el aguardiente, porque reciben puro aguardiente en cada casa.⁷⁶ Es que los invitan para atenderlos con eso, porque no hay otra cosa que les ofrezcan. Y los que vienen de Winikton no tienen su disfraz de toro; es sólo que los "ladinos" hacen puro juego, se pegan uno a otro en burla, fingen darse garrotazos, y [hacen] sus bromas, y los que llevan máscaras hacen señas grotescas con las manos a las falsas mujeres,⁷⁷ y los "ladinos" simulan relaciones sexuales entre sí.⁷⁸

En cambio, los que vienen de los parajes de abajo,⁷⁹ según los llaman, están acostumbrados a costurar su toro, así se hace también de invitarlos en cada casa. Primero andan su toro y sus músicos,⁸⁰ porque ya tienen sus músicos con ellos, es porque tienen allí su toro que hay alguien que toca el tambor y alguien que toca la flauta.

Ja' nanix sbabial ya xbenik a te ajk'ot wakaxe sok te j'amteletik sbile, inte bit'il ya xk'otik ta jujup'e' te nae, ja' ya xk'o yajk'otanik te k'ayobe sok te amaye. Ta patil ya yich'ik tal lok'esel te smajtan poxike. Jich ya xjajchik ta yuch'el te poxe, ya xlijkik xan ta ajk'ot, ja' ya yajk'otanikix a te rawele sok p'uskin son sbile. Jich te ajk'ot wakaxe te nix ya x'ajk'otaj ek a.

Inti te jkaxlanetik ay nanix mach'atik smulan lek tajimal a, ja' ya xtajinik sok te ajk'ot wakaxe. Ya syokik ta laso ta sk'opik, ja' xun te ma ba ya sk'an chukel ta laso ta sk'op ek te ajk'ot wakaxe, ya yich'ik nutzel yu'un. Jich ya yalbeik ta ixta k'op: —Binti wan ora ya kuch'bet lek a'ch'ich'el me, kere? —ya yutik. Jich ya nanix snutzot yu'un tz'in, chikan te biluk ya yalbeik ta ixta k'ope. Ay jich ya yalbeik xan ta ixta k'op te xwakaxike: —Binti wan ora ya jti'at lek me, kere, melel jujp'enix lek tz'i xcho a'witi! —ya yutik. Jich ya snutzawan ta sk'op ek te ajk'ot wakaxe, jich ya xbalch'unla sbaik ta anel ta sk'opik te jkaxlanetike. Ay nix ya xtaot ta tzakel ta sk'opik, ya x'otzesot ta yutil te ajk'ot wakaxe, ya smil jilel ta sk'op te kirsianoe. Jich ya spasulaik ta tajimal swenta yu'un smulanik a te kirsianoetike te jich ya spasik ta tajimale, sok yu'un nix jich ya stze'lalaila a te kirsianoetik te binti ya spasik ta tajimale.

JICH EK TE MACH'ATIK LIJKEMIK TA ALAN K'INAL

Te k'alal ya xlajix a te k'ine, ta ba'yuk ta parajeil xlok'ik been ta Pokolum sbil o ta najtikil kurus, ya xba stzob sbaik ta spisilik te a. Ay nanix mach'atik sleojik a te mach'atik ya xch'abajike. Ya xchik'laik skantelaik sok spomik te mach'atik ya xch'abajike. Ja' te ta yok te kurus ya xcholik te skantelaik te jch'abowiletike, melel spisil te ya slamanik a te bitik ya xtun yu'unik te ta yelow kuruse, sok te xpoxike, te bankilale, sok te xch'aillike. Spisil junax ya yak'ik ta spisilik.

Sok ay nix ek te ajk'ot wakaxetike, junax ya xlaj ajk'otajik ta spisilik, melel bayel ya sta sbaik te a te ta muk'ul kurus sbile, sok xan ek te sk'ayobike te amaye. Jich nix bayel xan ek, melel yajtalet ay j'amtel yu'unik te jujukojt te ajk'ot wakaxe. Jich jeltonbaik ta stijel ek te k'ayobe sok te amaye, ala jujuajk' ya stijik jujuchajp. Sok nix ek te jlo'iletike jun nax xcholoj sbaik ta ajk'ot ek. Sok ek te jkaxlanetike, ay slaplayej sk'ojik, ay ma'yuk sk'ojik, ay alal ule spasojik te sk'ojik.

Primero andan el [hombre con] disfraz de toro y los músicos, según los llaman; cuando llegan en cada casa, el tambor y la flauta llegan a hacerlos bailar. Después les sacan su regalo de aguardiente. Así empiezan a tomar el aguardiente, empiezan a bailar otra vez, ya los hacen bailar el rabel y el guitarrón.⁸¹ Así el [hombre con] disfraz de toro baila también con eso.

Hay algunos de los ladinos a quienes les gusta mucho jugar con ello, juegan con el [hombre con] disfraz de toro. Fingen de atraparlo con lazos, pero también en broma el [hombre con] disfraz de toro no quiere que lo amarren con lazo, los corre por eso. Así le dicen [al toro] de relajo: —¿Cuándo es que te voy a tomar bien la sangre, caray? —le dicen. Así son corridos [por el toro] por eso, según lo que le dicen de relajo. A veces le dicen también de relajo a su toro: —¿Cuándo es que te voy a comer bien, caray?, porque iya están bien gordas tus nalgas! —le dicen. Así también en broma el [hombre con] disfraz de toro corre [a los ladinos], así de burla los ladinos ruedan [en el piso] al correr. A veces el [hombre con] disfraz de toro llega a agarrarlos en broma, los hace doblar [comándolos], finge dejar muerta a la gente. Así hacen de juego, porque les gusta a la gente hacer así de juego, y por eso así se ríe la gente de lo que hacen de juego.

ASÍ [HACEN] TAMBIÉN LOS QUE VIVEN EN LAS TIERRAS BAJAS

Cuando ya va a terminar la fiesta, de todos los parajes salen hacia el [paraje] llamado Pokolum, o las cruces largas, van a reunirse todos allí.⁸² Hay quienes han buscado a los que rezan.⁸³ Los que rezan queman sus velas y su incienso. Es que los rezadores plantan sus velas al pie de las cruces, porque ponen allí en frente de la cruz todo lo que utilizan, también su aguardiente, el pilico y sus cigarros. Todos ponen todo en un solo lugar.

Y también están los [hombres con] disfraces de toro, se ponen a bailar juntos entre todos, porque se juntan muchos de ellos allí en las cruces largas, así se llaman, y también sus tambores y flautas; así [los músicos] son muchos también, porque siempre cada uno de los [hombres con] disfraces de toro tiene sus músicos. Así también los tambores y las flautas se turnaban tocando, cada grupo toca sólo un rato. Y también las maruchas se han formado en una sola fila bailando. Y también los ladinos, algunos se han puesto sus máscaras, hay algunos que no tienen máscara, hay algunos que sus máscaras las han hecho de hule.⁸⁴

Sok ay mach'a ma ba ya sna'ix ajk'ot yu'un syakubel. Yan te jlo'iletike ya xla j ajk'otajik stukelik, sok jich nix ek te k'alal ya sjel sba sk'ayoj ya ya'yik te binti ya yajk'otanike, ya xwalk'ojik xan ta ajk'ot ek, ta spatpat te kurusetike. Sok ya xlijikik ta joyobajel ta spisilik te ajk'ot wakaxe sok te jlo'iletike, sok ya xlijikik ta animal ta spisil ta joyobajel. Sok ya xla j awunik ta spisilik, te k'alal ya x'animajix a te jlo'iletike, ya xlijikik ta jowil aj ta spisilik, jowil k'eel pilik xan nix ta spisilik. Ja' ya x'ik'otik ta beel te ajk'ot wakaxe sok te j'amteletike, te mach'atik ya stijik te k'ayobe sok te amaye. Jich ya spasik ta xch'ixil k'aal ta jwewextik te bit'il ya xla jix a te k'in yu'unike, meel ta biernestik ya stijp'un te xwakaxike.

Jich yu'un te k'alal ay te jlo'il ta najtikil kurus sbile, balen ta kirsiano ya xk'otik te a, meel spisil te bitik ya stak' ta chonel ya ya'yike ya xbajtik ta xchonel te a, jich bit'il peksi, serwesa, chi'il ja', spisil te chi'paj, ya xk'o xchonik te a. Jich ay te stalelike ta spasel te k'in sbil yu'unik jlo'il sbile, sok meel jteb ma chebuk semana ya spasik te jlo'ile, pura tajimal ya spasik sok te ixta k'ope. Ja' niwan biluk nax ya yalik ta ixta k'op yu'un te bit'il pura pox ya yuch'ike, sok bayel ya xk'o stzob sbaik te a te ajk'ot wakaxe, meel jich ya spasulaik ta jujun ja'wil. Jich ay stalel te lum Tenejapa.

Hay quien ya no es capaz de bailar por su borrachera. Por otra parte, las maruchas empiezan a bailar nomás, y así también cuando oyen que cambia el sonido [de la música] que las hace bailar, se voltean también bailando, todo alrededor de las cruces. Y los [hombres con] disfraces de toros y las maruchas empiezan a dar la vuelta todos, y todos empiezan a correr en círculo. Y empiezan a gritar todos, cuando ya corren las maruchas empiezan a gritar todos descompuestamente, gritan todos descompuestamente como los niños. Es que hacen ir [primero a] los toros postizos y los músicos, los que tocan el tambor y la flauta. Así hacen todo el día del jueves cuando ya está por terminar la fiesta, porque el viernes destruyen sus toros.

Así por eso cuando están las maruchas en las llamadas cruces largas llega mucha gente allá, porque van a vender allá todo lo que piensan poder vender, por ejemplo, pepsi, cerveza, chicha, todas las frutas, llegan a venderlos allí. Así es su costumbre de hacer su fiesta, así la llaman, maruchas la llaman, y de hecho son casi dos semanas que hacen las maruchas, hacen puro juego y relajo. Es que dicen cualquier cosa de relajo porque lo que toman es puro aguardiente, y llegan a reunirse muchos [hombres con] disfraces de toro, porque así hacen cada año. Así es la costumbre del pueblo de Tenejapa.

Notas

¹ Nombre en el español local de una imagen muy venerada de Jesucristo crucificado que se encuentra en la iglesia de Tenejapa. El nombre tzeltal *Kajmanojeltik* se traduciría como 'nuestro Redentor' (literalmente 'el que nos compro').

² La expresión tzeltal *tajmal k'in* significa literalmente 'fiesta de juego'.

³ Así se llama en el español local a las autoridades religiosas conocidas en tzeltal como *kaptanetik*, 'capitanes', cuyo cargo consiste en la organización de las fiestas de los diferentes santos venerados por los tenejapanecos (véase Medina Hernández 1991).

⁴ Es decir, cerca de la cabecera, en la zona más elevada del municipio, o "tierra fría" (véase Maffi 1999).

⁵ En la zona de menor elevación, o "tierra caliente" (Maffi 1999).

⁶ Traducción de la palabra tzeltal *bankilal*, 'hermano mayor', término de parentesco que se utiliza también como palabra de respeto para designar al jefe de cada grupo de alféreces. Sin embargo, como se verá más adelante, todos los alféreces se dirigen entre ellos con la misma palabra *bankilal*.

⁷ El autor se refiere al disfraz en forma de bovino que cada uno de los dos barrios prepara para la fiesta (este disfraz se describe más adelante en el texto). El barrio de arriba construye una "vaca", el de abajo un "toro". Puede haber confusión de términos en la traducción, debido a que en el español local se hace referencia a ambos disfraces como "toros". Esta confusión no existe en el texto tzeltal, en donde la palabra *wakax* es empleada en el sentido de 'bovino', en general, mientras que para distinguir los dos sexos el autor usa los préstamos españoles *báka* y *tóro*. A pesar de este posible equívoco, en la traducción nos ajustamos al uso local, refiriéndonos a los disfraces como "toros", en ambos casos.

⁸ Tzeltal: *ya stz'isik*, que se traduce literalmente como 'costuran'. Como se verá más adelante, uno de los materiales principales que forman el disfraz son algunos petates 'costurados', es decir, juntados entre sí con cuerda de pita, de manera que cubran una estructura de ramas.

⁹ En la fase de la construcción de los "toros", Hernández y Maffi asistieron solamente a los preparativos del barrio de abajo.

¹⁰ Su nombre científico: *Cornus excelsa* (Berlin, Breedlove y Raven 1974). La estructura de la base del "toro" consiste en dos ramas de *siban* encorvadas en forma de arco, cada una se mantiene firme por dos ramas cruzadas en forma de 'x' y dos transversales. Los dos arcos se juntan entre sí con otras ramas cruzadas.

¹¹ Tzeltal: *pox*. Licor de caña de azúcar muy fuerte, producido originalmente por los ladinos y en la actualidad también por los mayas, cuyo consumo ha adquirido un papel de primera importancia en la vida ritual de los indígenas (véase Maffi 1996).

¹² Traducimos así la expresión tzeltal *ixta k'op*: 'chiste', 'broma' (de *ixta* 'broma' + *k'op* 'palabra'), que identifica el estilo de interacción verbal entre los alféreces, típico de la fiesta de carnaval. Como se verá en el texto, *ixta k'op* se caracteriza por un intercambio de bromas pesadas, muchas de ellas metáforas con claro sentido sexual (cf. Bricker 1973).

¹³ Interpelación de uno de los alféreces a un compañero, refiriéndose a otro de los presentes e insinuando la posibilidad de que este último tenga relaciones sexuales con la pariente de su interlocutor.

¹⁴ Hernández representa de esta forma el grito ritualizado que emiten los alféreces a manera de conclusión de cada chiste que echan durante el carnaval. Este grito coral prolongado, de tono ascendente, podría considerarse como la marca característica del *ixta k'op*, y su función convencional sería la de distinguir las bromas del habla "seria", o normal, y consecuentemente excluir la posibilidad de que lo dicho sea interpretado como ofensivo.

¹⁵ En tzeltal: *yok*, literalmente 'sus pies'.

¹⁶ Alusión, con sentido sexual, a la antropóloga que estaba presente.

¹⁷ En tzeltal: *j'amtel*, palabra que se emplea únicamente para referirse a los dos hombres que tocan flauta y tambor, en ocasiones acompañados por otro que toca una especie de corneta.

¹⁸ Nombre tzeltal de la corneta que acompaña la flauta y el tambor. Es sin duda una palabra derivada del español antiguo, pero no se llegó a determinar su origen.

¹⁹ Tzeltal: *j'alosiletik*. Como se verá más adelante, estos hombres además de cantar, actúan también como cómicos.

²⁰ Hernández representa así las palabras melodiosas, carentes de significado, que repiten los cantores al acompañar a los músicos.

²¹ Tzeltal: *ajk'ot wakax*, literalmente 'toro de baile'.

²² Uno de los presentes, viendo que los que amarran los palos están encontrando dificultades.

²³ Otra alusión sexual evidente.

²⁴ Traducimos así la palabra tzeltal *jojt*, un clasificador numeral que se glosa más exactamente como 'distancia entre pulgar y dedo medio' (véase Berlin 1968).

²⁵ Dos pedazos de madera que sirven de sostén a los cachos del "toro", según se verá más adelante en el texto.

²⁶ Auténticos cachos de toro que se conservan año tras año para el disfraz.

²⁷ La almohada en este caso es un pedazo de chamarra vieja que se coloca en el interior del disfraz para proteger la cabeza del cargador.

²⁸ En tzeltal: *wax*; nombre científico: *Urocyon cinereoargenteus* (Hunn 1977). Los tenejapanecos traducen esta palabra como 'gato montés', pero probablemente esto se deba a que en la clasificación etnozoológica tzeltal, el zorro está relacionado con el gato doméstico, como su correspondiente silvestre (op. cit.:222). El zorro es también un *labil*, 'animal compañero' (op. cit.:219), alma animal que acompaña a cada ser humano durante toda la vida, además del alma interior o *ch'ulel*. En el transcurso de la fiesta, los cantores llevan consigo varios de estos zorros disecados, siendo objeto de muchas bromas.

²⁹ Vocalización onomatopéyica del grito del zorro.

³⁰ Traducimos así la expresión *jtatik j'alosil*, que se refiere al jefe del grupo de cantores (literalmente 'hombre respetado cantor').

³¹ El maestro cantor hablando al zorro disecado.

³² En tzeltal: *lab o'tanil*, 'rencor', 'envidia', 'resentimiento'. Se piensa que estos sentimientos pueden hacer enfermar a la persona que sea blanco de ellos. La raíz *lab-* es la misma que se encuentra en la palabra *labil*, 'animal compañero' (cf. nota 28), lo que sugiere una mezcla entre este último concepto y otros pertenecientes a la compleja

esfera del nagualismo (véase p.e. Foster 1944), y también con los relacionados a las creencias de origen occidental acerca de la brujería.

³³ Metáfora que equivale a 'tener relaciones sexuales' (en tzeltal: *ya'y we'el*, literalmente 'gustar comida').

³⁴ Es decir, porque en su borrachera habló en voz alta.

³⁵ *Pikatz*: 'rizoma de frijol bótul [tzeltal *xboj'il chenek'*]; nombre científico *Phaseolus coccineus* (Berlin, Breedlove y Raven 1974). *Tzajal chi'in*: 'camote'; nombre científico *Ipomoea batatas* (ibid.). En el texto tzeltal se usan dos verbos diferentes para referirse a la acción de comer estos dos vegetales (respectivamente: *k'ux-* 'comer alimentos duros y sólidos' y *lo'* 'comer alimentos suaves, especialmente fruta'). Esto se debe a que en tzeltal se hace una distinción semántica según las características de los alimentos al masticarlos: duro/suave, sólido/granular, etc. (véase Berlin 1967).

³⁶ Nombre en el español local del tabaco para mascar. La palabra tzeltal es *bankilal*, 'hermano mayor', otro uso de este término de parentesco como forma de respeto. Según ilustra a continuación el texto, en la tradición de los mayas de los Altos de Chiapas, este tipo de tabaco para mascar (se prepara secando y triturando hojas de tabaco *Nicotiana tabacum* y mezclándolas con cal y a veces chile) se considera como una sustancia sagrada y venerada, protectora contra el mal y la enfermedad, lo cual corresponde con las creencias acerca de *Nicotiana* de los mayas antiguos y de la mayoría de los indígenas de América. También cabe hacer notar que, durante toda la fiesta, los alféreces comieron muy poco y bebieron cantidades muy elevadas de alcohol, además de que consumieron repetidamente el *bankilal*. Es posible que la forma de preparación de este tabaco para mascar, similar a la de la coca en los Andes, produzca efectos parecidos a los de esta última, en particular suprimir el hambre y aumentar la resistencia a los esfuerzos y el cansancio (véase Maffi 1994, 1996).

³⁷ Tzeltal: *ch'ail*, literalmente 'humo'. Aquí se traduce como 'cigarros'.

³⁸ En tzeltal: *may*; el nombre con que se designa propiamente *Nicotiana tabacum* (Berlin, Breedlove and Raven 1974).

³⁹ Tzeltal: *lo'* (cf. nota 35). Este verbo se usa también para referirse a sustancias que por ser en polvo no necesitan masticarse.

⁴⁰ Hernández traduce así la palabra tzeltal *pukuj*, 'demonio', que se refiere a seres malignos de tradición maya. Debido a la influencia de la religión católica, actualmente estos seres se identifican a menudo con el diablo de la tradición cristiana.

⁴¹ La palabra *chilja* se traduce como 'chicha', término que designa un tipo de cerveza obtenida por fermentación del jugo de caña de azúcar (véase Maffi 1996). En época reciente, su complejo método tradicional de preparación (que implica entre otras cosas la extracción del jugo de caña por medio de trapiches) ha sido remplazado en buena medida por la dilución de panela en agua, lo que da como resultado una bebida menos alcohólica y más dulce. Ésta se conoce como *chi'il chilja*, que significa 'chicha dulce'. Nótese que más adelante en el texto tzeltal ocurre una variante de esta expresión: (*chi'il*) *chi'ilja*. La palabra *chi'ilja* está formada por dos elementos: *chi'il*, 'dulce' y *ja*, 'agua'. La forma *chilja* es en realidad una contracción de *chi'ilja*, así que su significado literal original es 'agua dulce'; por tanto, *chi'il chilja*/*chi'ilja* significa literalmente 'dulce agua dulce'.

⁴² Hombres que desempeñan un cargo político en la comunidad y constituyen esencialmente el poder ejecutivo local.

⁴³ Auténtica cola de bovino, que representa otro de los elementos realistas (además de los cachos de toro) del disfraz.

⁴⁴ Es decir, en realidad había dos hombres que se alternaban para cargar el disfraz de toro.

⁴⁵ Traducimos así la expresión tzeltal *ta sk'opik*, literalmente 'en sus palabras', que en este contexto es como decir 'en broma'.

⁴⁶ El verbo en tzeltal es otra vez *lo'* (cf. nota 39).

⁴⁷ Tanto el cabildo como la iglesia de San Ildefonso [también conocida como San Alonso], el santo protector de Tenejapa, están ubicados en la plaza principal de Tenejapa, denominada en tzeltal *ch'iwich*, 'mercado', por ser originalmente la sede del mercado semanal, que actualmente se lleva a cabo en una de las calles del pueblo (cf. nota 62).

⁴⁸ Habían salido de la casa del primer alférez llevando algunas banderas rojas.

⁴⁹ Es decir, a bailar frente a cada una de las estatuas de santos que hay en la iglesia, fingiendo cornarlas.

⁵⁰ La palabra *riosetik* significa literalmente 'dioses'. El término se emplea comúnmente para referirse a los santos católicos, mientras que la forma singular '*rios*' se refiere al concepto de dios único o ser supremo.

⁵¹ Tzeltal: *sp'isel sitik*, literalmente 'medir sus ojos o cara'.

⁵² Descripción de la indumentaria típica de los alféreces en las fases oficiales de su actividad: dos ponchos de lana negra con rayas blancas puestos uno encima de otro, resultando el externo más largo que el interno, por no estar amarrado con una faja como el primero (en tzeltal: *cha'cha'lam stz'ibal k'u'ik*, 'dos capas de ropa de rayas'); y un chal de algodón de rayas anchas rojas y negro/azules, magníficamente tejido y bordado, el cual se pone en la espalda (en tzeltal: *chujkil jolil*, 'faja de cabeza').

⁵³ En esta segunda fase de la fiesta los alféreces se cambian de ropa; se visten con trajes rojos que imitan el estilo de los uniformes de los españoles, pero con elementos indígenas, como los sombreros de palma (*xan pixol*), los chales (*chujkil jolil*) y el bordado en las orillas de los pantalones. Además, llevan cascabeles en los tobillos y bastones (*kuchibal*) con la punta hecha en virutas, quizá como parodia de los bastones de mando.

⁵⁴ Literalmente 'instrumento de cargar'.

⁵⁵ Las ruinas de una iglesia anterior a la de San Ildefonso, quizás edificada desde la época colonial temprana. El sitio de estas ruinas, al otro extremo del pueblo con respecto a la plaza del cabildo y de la iglesia actual, es conocido por los tenejapanecos como *ye'tal ch'en*, 'base de la cueva', a pesar de que no hay cuevas visibles en los alrededores inmediatos. Dado el carácter sagrado de las cuevas en la religión maya, este nombre podría sugerir una relación simbólica entre las iglesias como lugares de culto católico, y las cuevas, de culto precristiano.

⁵⁶ Otras banderas rojas, más grandes que las mencionadas anteriormente, las cuales están guardadas en la iglesia de San Ildefonso.

⁵⁷ Frente a la iglesia de San Sebastián.

⁵⁸ En tzeltal: *jna'iletik*, 'los que saben'. Grupo de cuatro ancianos que son los expertos principales en materia de ritual y también, como explica el texto, en descubrir pecados por medio de rezos cuando el culpable no se confiesa (y por lo tanto persisten las consecuencias negativas de sus malas acciones). En esos casos el pecador puede hasta morir, mientras que si se confiesa, el pecado se anula.

⁵⁹ Tzeltal: *jamal la yal*, literalmente 'lo dijo abiertamente'.

⁶⁰ Especie de túnicas blancas cortas que son indumentaria exclusiva de los *jna'iletik*.

⁶¹ Todo el grupo de los alféreces, precedidos por el toro, los músicos y los cantores, empieza a dar la vuelta alrededor de la plaza, enfrente de la antigua iglesia; de vez en cuando corren precipitadamente y se paran después donde están las mujeres, para tomar las bebidas alcohólicas que éstas han traído consigo. Los *jna'iletik* no participan en las corridas. Esta actuación se repite, de la misma manera, en la plaza principal del pueblo.

⁶² Así se conoce en el español local la plaza principal de Tenejapa (tzeltal: *ch'iwich*). Cf. nota 47.

⁶³ Tzeltal: *yolil k'in*, literalmente 'centro de la fiesta'.

⁶⁴ Así se denomina en el español local a los actores disfrazados de mujeres. En tzeltal: *jlo'iletik*, literalmente 'los que hacen chistes'. En esta sección Hernández describe otros eventos que ocurrieron en la cabecera municipal simultáneamente a la actuación de los alféreces y que también forman parte de la celebración del carnaval en Tenejapa.

⁶⁵ Paraje en Tenejapa, situado en las tierras de "arriba" (*ajk'ol*).

⁶⁶ Es decir, mujeres tenejapanecas. El traje se compone de una falda larga azul, amarrada con una faja ancha de color rojo y de una blusa blanca enteramente bordada de varios colores.

⁶⁷ La palabra tzeltal *rawel* se refiere a un antiguo tipo de violín.

⁶⁸ Tzeltal: *p'uskín son*.

⁶⁹ Es decir, donde se disfrazan y empiezan a bailar.

⁷⁰ En la actualidad ya no son objetos de fabricación artesanal, sino máscaras de hule de producción industrial, compradas en las tiendas de la ciudad circunvecina de San Cristóbal de Las Casas.

⁷¹ El término *j'ijk'al* se traduce como 'negrito' y alude al personaje mítico descrito como un pequeño hombre negro, capaz de volar, que vive en el monte y acostumbra robar animales domésticos y raptar a las mujeres (véase Blaffer 1972).

⁷² Imitando la manera de bailar de las mujeres, es decir, golpeando el piso con los pies sin moverse de su lugar. Las "maruchas" estaban formadas en fila bailando de esta forma y, según explica el texto, volteándose de uno a otro lado al cambiar la música.

⁷³ Es decir, las "maruchas" hacen una imitación bastante seria de las mujeres y, a diferencia de los "ladinos", no participan abiertamente en el tono burlesco de la actuación; sin embargo algunos detalles de su disfraz como los pañuelos y los sombreros, por ser indumentaria masculina, sirven de recordatorio de su identidad de hombres.

⁷⁴ La mayoría de los "ladinos" bailaba rodeando a las "maruchas", aunque algunos de ellos se limitaban a bailar en su lugar.

⁷⁵ En tzeltal: *jsonowil*, término que se aplica exclusivamente al grupo de músicos que toca rabel y guitarrón.

⁷⁶ En ese momento, las "maruchas" y los "ladinos" habían salido a las calles.

⁷⁷ Para mostrar sus intenciones sexuales con ellas.

⁷⁸ Pantomimas homosexuales que ocurrían entre los "ladinos".

⁷⁹ Otro grupo de participantes en la fiesta, que llegaron de los parajes de "abajo" (*alan*) con su disfraz de toro y se mezclaron con los demás en las calles.

⁸⁰ Tzeltal: *j'amtel*. Cf. nota 17.

⁸¹ Instrumentos del otro grupo de músicos (*jsonowil*) que acompaña a las “maruchas” y a los “ladinos”. Cf. nota 75.

⁸² En esta sección Hernández describe la última fase fundamental de la fiesta de carnaval, que no se desarrolla en la cabecera municipal, sino en el paraje de Pokolum, en la parte de “abajo”, donde se encuentra un importante lugar de culto, conocido como *najtikil kurus*, ‘cruces largas’, por consistir en tres grandes cruces al lado del camino que conecta la cabecera con los parajes de tierra caliente. Un gran número de gente llega de los distintos parajes de Tenejapa; cada paraje lleva sus “toros”, “maruchas”, “ladinos” y músicos, de manera tal que el espectáculo al que se asiste en Pokolum es con mucho de mayor dimensión que el de la cabecera. Maffi (1999) presenta datos etnohistóricos que sugieren que Pokolum podría haber sido el centro ceremonial original de los antepasados de los tenejapanecos.

⁸³ Expertos en materia de rituales, que se encuentran en cada paraje.

⁸⁴ En Pokolum había menos “ladinos” enmascarados, y en particular menos máscaras de producción industrial como las del grupo de Winikton en la cabecera municipal. Algunos habían fabricado máscaras sencillas con hule de llantas, que sólo les cubrían la parte superior de la cara.

Referencias

BERLIN, Brent

1967 “Categories of Eating in Tzeltal and Navaho”, *International Journal of American Linguistics* 33 (1): 1-6.

1968 *Tzeltal Numeral Classifiers*. La Haya-Paris: Mouton.

BERLIN, Brent, Dennis E. Breedlove y Peter H. Raven

1974 *Principles of Tzeltal Plant Classification*. Nueva York: Academic Press.

BLAFFER, Sarah C.

1972 *The Black-man of Zinacantan: A Central American Legend*. Austin y Londres: University of Texas Press.

BRICKER, Victoria Reifler

1973 *Ritual Humor in Highland Chiapas*. Austin: University of Texas Press.

CASTRO, Carlo Antonio

1962 “Una relación tzeltal del carnaval de Oxchuc”, *Estudios de Cultura Maya* 2: 37-44.

FOSTER, George

1944 “Nagualism in Mexico and Guatemala”, *Acta Americana* 2: 85-103.

HUNN, Eugene S.

1977 *Tzeltal Folk Zoology*. Nueva York: Academic Press.

MAFFI, Luisa

- 1994 *A Linguistic Analysis of Tzeltal Maya Ethnosymptomatology*. Tesis doctoral, University of California, Berkeley, University Microfilms, Inc. Número de orden 9504901.
- 1996 "Liquor and Medicine: A Mayan Case Study in Semantic Derivation", *Journal of Linguistic Anthropology* 6(1): 27-46.
- 1999 "Domesticated Land, Warm and Cold: Linguistic and Historical Evidence on Tzeltal Maya Ethnoecology", en *Ethnoecology: Knowledge, Resources and Rights*, B. Blount y T. Gragson, editores, pp. 41-56. Athens, GA, Georgia University Press.

MEDINA HERNÁNDEZ, Andrés

- 1964 "El carnaval de Tenejapa", *Anales* XVII: 323-341.
- 1991 Tenejapa: familia y tradición en un pueblo tzeltal. Tuxtla Gutiérrez, Chis.: Gobierno del estado de Chiapas/CEFIDIC/DIF-Chiapas/Instituto Chiapaneco de Cultura (Serie Nuestros Pueblos).

Summary

This bilingual Tzeltal Maya and Spanish text on the fiesta of Carnaval in the Highland Mayan community of Tenejapa, Chiapas, México, by Tenejapan author Petul Hernández Guzmán, is the fruit of an experiment carried out by the author in collaboration with anthropologist Luisa Maffi in 1992. The two were working together on Maffi's doctoral research in Tenejapa. During the annual Carnaval, both Maffi and Hernández Guzmán took ethnographic notes about the fiesta, which they later compared. Hernández Guzmán's description of the events was so much more detailed and vivid than Maffi's, that it was jointly decided to prepare his text for publication, with his own Spanish translation and an introduction and explanatory footnotes to the Spanish version by Maffi. The text covers preparations for the fiesta and various phases of the fiesta itself, as carried out by the two traditional groups of "barrio de abajo" (*alan k'inal*) and "barrio de arriba" (*ajk'ol k'inal*), both in Tenejapa's municipal center and at the important ceremonial site of *najtikil kurus* ("tall crosses") in the *paraje* of Pokolum. This work represents both a unique example of native ethnography of a Highland Mayan Carnaval and a significant contribution to contemporary indigenous Mayan literature.